

ཐུན་ཅིའི་དམག་རྩལ་དང་ རྩལ་སྒྲིའི་ཁྲག་པ་སྟོ་རྩལ

པདྨ་ནམ་གྱི་ཕྱིས་བསྟུང་།



མེ་མིག་ལ་དཔེ་སྟུན་ཁང་།

图书在版编目(CIP)数据

孙子兵法·三十六计/(春秋)孙武等著;班玛南杰
编译. —北京:民族出版社,2005.10
ISBN 7-105-07288-1

I. 孙… II. ①孙…②班… III. 兵法—中国—古
代—藏语 IV. E892.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 117291 号

孙子兵法·三十六计

译者	班玛南杰
出版	民族出版社
发行	北京市和平里北街 14 号
地址	100013
邮编	www.e56.com.cn
网址	北京艺辉印刷有限公司
印刷	天华印刷装订有限公司
装订	全国各地新华书店
经销	787mm×1109mm 1/32
本数	6.1875
张数	0001-1000 册
次数	2005 年 10 月第 1 版
次价	2005 年 10 月北京第 1 次印刷
定价	9.80 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换
(藏文发行科电话:010-64227665 58130509)

ཚུམ་སྒྲིག་འགན་འཁུར་པ། ཉིང་འཛིན་བཟླ་ཤིས།
责 任 编 辑: 当 增 扎 西

༄༅ རྒྱུན་ཅིའི་དམག་རྩལ་དང་རྩལ་སྒྲིའི་ཁྱད་པ་ཚིག་རྒྱུག

ཚུམ་སྒྲིག་ཁྱེད་ལ་ཁན།	པར་རྒྱུ་རྒྱུ།
དཔེ་སྟེན་ལ་ཁན།	མི་རིགས་དཔེ་སྟེན་ཁང་།
འབྲེལ་མ་སྒྲིལ་ལ་ཁན།	མི་རིགས་དཔེ་སྟེན་ཁང་གི་པོད་ཡིག་ཚུམ་སྒྲིག་ཁང་།
གནས་ཁུལ།	ཕེ་ཅིན་རྟོ་མིང་ལི་བྱང་ལམ་ཨང་14པ།
ཐུག་ཁྱིད་ཡང་གྲངས།	100013
ཁ་བར་ཨང་གྲངས།	010 - 64275311
ཕར་འདེབས་ལ་ཁན།	ཕེ་ཅིན་དབྱི་རྩེ་ཕར་འདེབས་ཚད་ཡོད་ཁྱང་སི།
བརྒྱད་འཛུང་ལ་ཁན།	རྒྱལ་ཡོངས་སྐད་གནས་སོ་སོའི་ཞིན་ལྷ་དཔེ་ཚོང་ཁང་།
དེབ་ཚད།	787mm×1109mm 1/32
ཕར་ཤོག	6.125
ཕར་གཞིའི་ཁྱིག་ཐེངས།	2005ལོའི་ཟླ་10པར་ཕར་གཞི་དང་ཕོ་བསྐྱེགས།
ཕར་ཐེངས།	2005ལོའི་ཟླ་10པར་ཕེ་ཅིན་དུ་ཕར་ཐེངས་དང་ཕོ་བསྐྱེགས།
ཕར་གྲངས།	0001 - 1000
ཕྱིན་ལོང་།	སྔོན་9.80

གཞུང་འདི་སྐྱུར་མཁན་སྐུ་
ཞབས་པར་ནམ་རྒྱུ་ནི་1954ལོར་
མཚོ་སྔོན་ཁིང་ཆེན་མགོ་ལྷག་བོད་
རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་གཅིག་གྱུ་སྡོད་
ཏུ་སྐུ་འབྱུངས་ལ། སྐུ་གཞུག་ཏུ་མཚོ་
སྔོན་མི་རིགས་སློབ་གྲྭ་ཆེན་མོ་དང་
མགོ་ལྷག་ཁུལ་མི་རིགས་དགེ་འོས་སློབ་
གྲྭའི་དགེ་ཆན་གྱི་འགན་བཞེས་ཤིང་།
ཁུལ་སློབ་གསེས་མིང་འཛིན་གྱི་འགོ་ཁྲིད་
དང་ཁུལ་མིང་གཞུང་གི་ཁུལ་དཔོན་
གཞིན་པ། ཁུལ་ལྷ་རྒྱུ་ཅི་གཞིན་པ་
བཅས་ཀྱི་ལས་འགན་བཞེས་སྡོད་།
དེ་སྔོན་བཅམ་སྐྱུར་དང་སྐྱུར་ཚོམ།
རྒྱག་ཚོམ་དང་སྐྱུར་ཚོམ་བཅས་བརྒྱ་
ལྷག་ཏུ་མ་དུས་དེབ་དང་ཆགས་པར་
སྡོད་ཏུ་སྐུ་སྡོད་ལ། སྐྱུར་ཚོམ་
<<ཐང་རྒྱལ་རབས་ཀྱི་སྐྱུར་དག་ཁག་
སུམ་བརྒྱ>> དང་ <<ཁོང་ཅིའི་
གསུང་སྒྲིལ>>སྐགས་དཔར་ཏུ་བསྐྱུན་
ཡོད། ད་ལྟ་ཁོང་གིས་མགོ་ལྷག་བོད་
རིགས་རང་སྐྱོང་ཁུལ་གྱི་ཁུལ་དཔོན་གྱི་
འགན་བཞེས་སྐྱུར་ཡོད།

封面设计:  海龙视觉→孟龙
hailongvisual@163.com

གཉིས་པ། རྩམ་སྒྲིལ་ཁྱེད་པ་སྐྱོད་པ་ལྟགས་སོ།	61
རྩམ་སྒྲིལ་པོ། གནམ་ལ་གསང་ནས་མཆོར་བཀལ་བ། ...	64
རྩམ་སྒྲིལ་གཉིས་པ། མེ་བསྐྱོར་གྱའོ་སྒྲིབ།	67
རྩམ་སྒྲིལ་སྐུམ་པ། གྲིག་ཡར་ཏེ་མི་གསོད་ཏེ་བཅུགས་	70
རྩམ་སྒྲིལ་ཞིབ། དལ་བས་ངལ་བར་སྐྱོལ་བ།	73
རྩམ་སྒྲིལ་མེ་མོར་བལ་བསྐྱེད་ནས་འཕྲོག་བཅོམ་བྱེད་པ།	76
རྩམ་སྒྲིལ་པ། བར་དྲེག་ཁྱེད་པ་རྟེན།	79
རྩམ་སྒྲིལ་བདུན་པ། མེད་པ་ཡོད་པར་སྒྲོའདོགས་པ།	83
རྩམ་སྒྲིལ་བརྒྱད་པ། རྒྱུ་ཏེ་ཁྱེད་པ་བཀལ་བ།	86
རྩམ་སྒྲིལ་པ། རྒྱུ་ནས་མེ་མོར་བར་བཞུགས་པ།	88
རྩམ་སྒྲིལ་བཅུ་པ། གདོང་ལ་འཕྲུམ་དུ་ལྷུ་ལ་ཁོག་ཏེ་གྲི་འཆང་བ།	91
རྩམ་སྒྲིལ་བཅུ་གཅིག་པ། ར་ཕྱིག་ལྷག་ལྷུ་པ།	93
རྩམ་སྒྲིལ་བཅུ་གཉིས་པ། འཕྲོལ་དུ་ལྷག་བྱེད་པ།	96
རྩམ་སྒྲིལ་བཅུ་གསུམ་པ། རྩ་བར་ནས་སྐྱུ་ལ་དྲེགས་པ།	99
རྩམ་སྒྲིལ་བཅུ་བཞི། འཕྲོ་བ་ཕྱོར་འཕྲུག་	102
རྩམ་སྒྲིལ་བཅུ་ལྔ་པ། རྩ་གཞི་ནས་ལས་བྲལ་བར་འཕྲུག་པ།	105

རྟུ་སྒྲོ་བཅུ་བྱུག་པ། འཛིན་སྒྲིབ་དུ་རེ་ཞིག་ལ་མངགས་པ། ...	108
རྟུ་སྒྲོ་བཅུ་བྱུག་པ། སོ་ཕག་འཕངས་ཏེ་གཡང་ཏེ་འབྲེན་པ།	112
རྟུ་སྒྲོ་བཅུ་བྱུག་པ། ཀྱུན་མ་འཛིན་ན་གཏེ་བོ་འཛིན།	115
རྟུ་སྒྲོ་བཅུ་དགུ་བ། ཁོག་མའི་འོག་ནས་མེ་ཤིང་འཐེན་པ། ...	119
རྟུ་སྒྲོ་ཉི་ཤུ་བ། ཚུ་ཉོག་ནང་ནས་ཉ་འཛིན་པ།	122
རྟུ་སྒྲོ་ཉི་ཤུ་གཅིག་པ། འབྲུ་འཛིང་འཛིང་གིས་སྒྲོགས་ཤུབ་	
ཤུད་པ།	126
རྟུ་སྒྲོ་ཉི་ཤུ་གཉིས་པ། སྒྲོ་བཟུབ་ཉེ་ཀྱུན་མ་འཛིན་པ། ...	129
རྟུ་སྒྲོ་ཉི་ཤུ་གསུམ་པ། རིང་འགྲོགས་ཉེ་སྒྲོ་པ།	132
རྟུ་སྒྲོ་ཉི་ཤུ་བཞི་བ། ལམ་གཡང་ནས་བདག་གཞན་གཉིས་	
ཉམས་པ།	135
རྟུ་སྒྲོ་ཉི་ཤུ་ལྔ་བ། གདུང་མ་རྒྱས་ཏེ་ཀ་བ་བཟེ་བ།	140
རྟུ་སྒྲོ་ཉི་ཤུ་དྲུག་པ། བཤད་ས་བུ་མོ་དང་ཕོགས་ས་མནའ་མ།	
.....	144
རྟུ་སྒྲོ་ཉི་ཤུ་བདུན་པ། སྒྲིན་ཡང་མི་སྒྲིབ་པ།	147

རྟུ་སྒྲོ་ཉེར་བརྒྱད་པ། རོག་ཁང་ལ་འཛེགས་ཏེ་སྐྱས་སྒྲུངས་པ།	152
རྟུ་སྒྲོ་ཉེར་དགུ་པ། རྩོང་པོར་མེ་ཏོག་གད་པ།	155
རྟུ་སྒྲོ་སྐུ་མ་རྩ་པ། མཁོན་པོ་བདག་པོར་གྱུར་པ།.....	158
རྟུ་སྒྲོ་སོག་ཅིག་པ། མཛེས་མས་བསྐྱུ་བའས།	163
རྟུ་སྒྲོ་སོག་ཉིས་པ། མཁར་སྒྲོང་བས་བསྐྱུ་བའས།	168
རྟུ་སྒྲོ་སོག་སྐུ་མ་པ། ཉུལ་མ་ལྡོག་མངགས།	173
རྟུ་སྒྲོ་སོ་བཞི་པ། མནར་གཅོད་ཀྱི་རྟུ་སྒྲོ།	177
རྟུ་སྒྲོ་སོ་ལྔ་པ། ལུ་འབྲེལ་གྱི་རྟུ་སྒྲོ།	181
རྟུ་སྒྲོ་སོ་དྲུག་པ། འགྲོ་བཞི་རྟུ་སར་བཞོ།.....	185

དང་པོ། རྩལ་འགོད་ཀྱི་ལེབ།

ལུ་ཅོ་ན་ལེ། དམག་འཕྲུག་ནི་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་དོན་ཆེན་ཞིག་རེད་
ལ། འབངས་ཀྱི་འཆི་གསོན་ལ་སྟོས་འཆར་ཁིང་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་ཆགས་
འཛིག་ལ་རག་ལས་པས། དེ་ལ་མ་དཔུང་ན་མི་རུང་ངོ། །

དེ་བས་ཅ་དོན་ལྟ་ལ་ཞིབ་འཕྲུག་དང་ཕན་ཚུན་གྱི་གཞི་ཅེ་ཆ་
ཁྱེན་ལ་དམིགས་ཏེ་རྒྱལ་ཕམ་གྱི་ཆོས་ཉིད་འཆོལ་དགོས་ཏེ། རིམ་བཞིན་
དུ་ལྷགས་དང་གནམ་གཤིས། ས་དང་དམག་དཔོན། བྲིམས་ཞེས་ལྟ་
བགྲང་ངོ། ། དེ་ལས་ལྷགས་ཞེས་པ་ནི། འབངས་དང་ས་སྤྱོད་རྒྱལ་
པོའི་བསམ་པ་སྟོན་གཅིག་དུ་ཐུར་ཆོའབངས་ཀྱིས་རྒྱལ་པོའི་སྤྱོད་དུ་འཆི་
བ་དང་གསོན་པ་ལ་དོགས་པ་མེད་ངོ། ། གནམ་ཟེར་བཞི་གནམ་ཐང་བ་
དང་རུབ་པ། ཆ་བ་དང་གང་བ། དུས་བཞིའི་འཐུར་སྟོན་གེ་ཆོས་ཉིད་
ལཱོ། ། ས་ནི་ལམ་གྱི་ཉེ་རིང་། ས་ཡི་བདེ་གཟུར། གཡུལ་གྱི་ཡངས་
དོག་ས་དབྱིབས་ཀྱི་ཕན་གནོད་ལཱོ། ། དམག་དཔོན་ནི་དཔལ་ཁིང་
མཛེངས་པ་དང་བྱམས་ཤིང་དབྱེ་མཆོམས་གསལ་བ། དམག་བྲིམས་
དམཔ་ལཱོ། ། བྲིམས་ཞེས་ཀྱི་ལ་བའི་རྒྱ་རྩལ་ཡོ་བྱང་བཅས་ཀྱི་ལམ་
ལྷགས་ལཱོ། །

དེ་བས་རྩ་དོན་ལྟ་བུ་དེ་མ་ཐོས་པའི་དམག་དཔོན་མེད་ནའང་དེའི་
 དོན་རྟོགས་ཆེ་རྒྱལ་བ་དང་མ་རྟོགས་ན་པམ་པའོ། །

ད་རྒྱུ་ཡན་ཚུན་གྱི་གཞི་ཅེ་འི་ཆ་རྒྱུན་ལ་བཟུ་བ་ནི། གང་ཞིག་གི་
 རྒྱལ་པོའི་ཆབ་སྲིད་ལུགས་དང་མཐུན་པ་དང་། སྤྱི་དམག་ལ་དཔོན་
 སློའི་གཞི་ཆེ་བ་དང་། གང་ལ་གནམ་སའི་ཆ་རྒྱུན་ལྡན་པ་དང་། སྤྱི་
 དམག་གི་མས་ལག་བཟུར་བྱས་ལ་དམག་ཤྱགས་ཆེ་བ། གང་གི་དམག་མི་
 སྦྱོར་བཅར་བྱས་པ་བཟང་བ་དང་། གང་ལ་བྱ་དགའ་དང་ཆད་པའི་
 དབྱེ་བ་གསལ་བ། དེ་དག་བསྐྱར་ཆེ་བདག་གིས་སུ་རྒྱལ་བ་དང་སུ་ཕམ་
 པ་གསལ་པོར་རྟོགས་སོ། །

བདག་གི་རྩལ་ལ་ཉན་ཞིང་སྤྱད་ཆེ་ངེས་པར་ཁྱལ་བས་བདག་
འདུག་ལ། བདག་གི་རྩལ་ལ་མི་ཉན་པ་དང་མི་སྤྱད་ཆེ་ཕམ་ཁ་ཉི་བས་
བདག་མི་སྤྱད་དོ། ། ཕན་པའི་རྩལ་སྒོ་སྒྲངས་ཤིང་དཔུང་ཤུགས་སྤྱད་ཆེ་
གཡུལ་དུ་ཉིང་ལ་རམ་བུ་འདེགས་ལ། ཤུགས་ཞེས་པ་ནི་ཕན་པའི་སྐབས་
ལ་བརྟེན་ཏེ་ཅི་འོས་བུ་བཤོ། །

དམག་འབྲུག་གི་གཡེ་སྒྲུང་ཆོས་ཤིག་གོ། ། དེས་ནི་བྱས་ཀྱང་མི་
བྱས་ཁྲུལ་དང་། རྒྱལ་ཡང་མི་རྒྱལ་ཁྲུལ། ཉེའང་རིང་བའི་ཕྱི་དང་།
རིང་ཡང་ཉེ་བའི་བརྒྱུ་ལོ། ། དེ་ཁེལ་གཉེར་ན་བསྐྱེད་དང་། ཟིང་
ཟིང་དུ་གྱུར་ཆོ་གཞོལ་པར་བྱ། ལྷོ་བས་དང་ལྷན་ཆོ་དོགས་ཕྱོག་དང་།

བཅན་གྱུགས་ཅན་ལ་བཤོལ་དགོས་པ། ཁྱོད་ཀྱི་ཅན་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྐྱེད་ཁུངས་
སེམས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་རྒྱལ་སྤྱོད་ཀྱི་འཇུག་ཅིང་བདེ་བར་འདུག་པ་ལ་ངལ་
བར་བྱ་བ་དང་ནང་དུ་མཐུན་ཆེ་པའི་སྐྱེས་པ་འདོད། ། དཔལ་ལྷན་གྱི་སྤྱི་
མེད་ས་ལ་དཔུང་འཇུག་དང་སྒོ་ཡུལ་ལས་འདས་པའི་ཕར་ཆོལ་བྱའོ། །

འདི་ནི་དམག་དོན་ལ་མཁས་པ་རྣམས་ཀྱི་གཡུལ་ལས་རྣམ་པར་
རྒྱལ་བའི་མན་ངག་ཡིན་པས་ཐོག་མར་གཞན་ལ་བསྐྱེད་པར་མི་བྱའོ། །

དམག་འཁྲུག་སྤོང་དུ་ཉུང་དུ་འདུས་ནས་རྒྱས་བཟུར་བ་ལ་ཆ་
རྒྱུན་དེའུ་བཀྲམས་ནས་རྒྱལ་བ་དེ་ལ་རྒྱལ་བའི་ཆ་རྒྱུན་གྱི་དེའུ་མང་ལ།
དམག་འཁྲུག་སྤོང་དུ་ཉུང་དུ་འདུས་ནས་རྒྱས་བཟུར་བར་ཆ་རྒྱུན་གྱི་
དེའུ་བཀྲམས་ཆེ་པའི་ཕར་དེ་ལ་རྒྱལ་བའི་ཆ་རྒྱུན་ཉུང་བས་སོ། ། ཆ་རྒྱུན་
གྱི་དེའུ་བྱ་མང་ཆེ་རྒྱལ་ལ་ཉུང་ན་ཕམ་ངེས་པས་གདོད་ནས་མེད་པ་ལ་
སྤྱོད་ཅི་དགོས། བདག་གིས་དེ་ཅུང་ལ་བརྟག་པས་ཀྱང་གང་རྒྱལ་བ་དང་
གང་ཕམ་པ་རྟོགས་རྒྱས་པས་སོ། །

གཉིས་པ། གཡུལ་འབྱེད་ཀྱི་ལེབ།

ཨྱུ་ཅི་ན་ལ། ཨྱུ་དམག་འབྲུག་གི་རྒྱུ་སྤྲོད་ལྟར་ན། རིང་ཏྲ་
 ཡང་བ་སྟངས་ལ་དམག་འཐབ་འཁོར་ལོ་དང་ཕྱི་བ་སྟངས་ལ་སྐྱེལ་འབྱེད་
 འཁོར་ལོ་བྱ་ཞིང་། དམག་མི་གོ་དྲག་འབྲུམ་ལ་ལོན་པ་ཞིག་དགོས་ལ།
 རྒྱང་རིང་དུ་བཅུ་འབྲུ་འབྱེད་མཁན་ཡང་དགོས་སོ། ། ད་དུང་ཕྱི་ནང་གི་
 འགྲོ་གྲོན་དང་ལོ་ཉ་བ་མངགས་འོང་གི་འགྲོ་སྒྲོ། མཆོན་ཆ་ཞིག་གསོལ་
 མཁོལ་བའི་འཕྱོར་བའི་རྩལ་དང་འབྲུག་བའི་ཕྱི། འཁོར་ལོ་ཞིག་གསོལ་
 མཁོལ་བའི་བསྐྱེད་བའི་སྐྱེལ། རྒྱུ་མོག་ཞིག་གསོལ་མཁོལ་བའི་གོ་བ་དང་
 རྒྱགས་སོགས་ཉེ་ཉིན་རེའི་འགྲོ་སྒྲོ་གསེར་སྒྲང་སྟངས་ལ། ཨྱུ་གོན་བྱས་
 ཆར་ཆེ་དུ་གཞོན་དམག་མི་འབྲུམ་ཆོ་དེ་མདུན་དུ་སྒྲོན་སྐབ་པོ། དཔུང་
 འབྲུག་བྱེད་པར་སྐྱེད་དུ་རྒྱལ་བ་མཆོག་ཏུ་སྐྱེད་པའོ། ། དེ་མིན་འཐབ་
 ཡུན་རིང་ན་དམག་མི་ངལ་ལ་སྤྲོས་པ་འདྲ་ཉམས་འགྲོ་བས་མཁར་ལ་
 ཆོལ་ན་སྤྲོས་ཤུགས་མེད་པ་དང་ཡུན་རིང་ཕྱི་ནང་འཐབ་ན་རྒྱལ་ནང་གི་
 རྒྱུ་ལོར་གྱིས་ཀྱང་མི་ལྡང་ངོ། ། དེ་ཨྱུ་དམག་མི་ངལ་ལ་སྤྲོས་པ་
 ཉམས་པ། སྤྲོས་ཤུགས་ཟད་ལ་རྒྱལ་ཁབ་ཀྱི་རྒྱུ་ལོར་གྱིས་མི་ལྡང་ཆོ།

ཀྱུ་ལ་ཕྱན་དག་གིས་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་བྱེད་འོང་བས་སྐབས་དེར་རང་ཕྱིར་སྒྲོ་རིག་
 ཅན་ཡོད་ན་འང་དེས་ཀྱང་གནས་བབ་ངན་པ་དེ་ལ་ཅི་བྱར་ཡོད། དེ་
 བས་རྒྱས་སྒྲོ་རྒྱགས་རུང་ལྷུང་འབབ་བྱས་ཏེ་ཀྱུ་ལ་ཁ་ལོན་པ་ཐོས་ལ།
 རྒྱས་སྒྲོ་བཟང་པོས་ཡུན་བསྐྱངས་ཏེ་ཀྱུ་ལ་ཁ་ཐོབ་པ་མཐོང་མཐོང་རོ། །
 དམག་འབྲུག་བྱེད་པའི་རྒྱུ་བསྐྱངས་ན་ཀྱུ་ལ་ཁབ་ལ་ཕན་པ་ཡོད་པ་འང་
 སྐར་འབྱུང་མཐོང་། དེར་བརྟེན། དམག་འབྲུག་གི་གཞོན་པའི་ཚུགས་
 མི་ཤེས་པ་དེས་དམག་འབྲུག་གི་ཕན་པའི་ཚུགས་ཀྱང་ག་ལ་ཤེས།

དམག་འབྲུག་ལ་མཁས་པའི་མིས་སྐར་ཡང་དམག་མི་མི་བསྐྱུ་ལ།
 ཟས་འབྲུ་ཡང་ཐེངས་མང་ལ་མི་འདྲིན་ནོ། ། དམག་མཁོའི་སྤྱད་ཆས་
 ཀྱུ་ནང་ལས་སྒྲངས་ཤིང་། དམག་གི་ཟས་འབྲུ་དག་ཟླའི་ཚུགས་ནས་
 སྒྲངས་ན་དམག་གི་ཟས་འབྲུ་འདྲང་བྱུ་བའོ། །

ཀྱུ་ལ་ཁབ་ལ་དམག་འབྲུག་གིས་དབུལ་ཕོངས་སུ་གཏོང་བའི་རྒྱ་
 གཙོ་ནི་རྒྱུ་རིང་གི་རྒྱུ་ལ་འདྲིན་དེ་རིང་ལ་དེས་འབངས་མི་འང་དབུལ་
 བོར་གཏོང་རོ། ། དམག་དབུང་ཐག་ཉེ་སའི་དངོས་གོང་མཐོ་ལ། དེ་
 མཐོ་བས་འབངས་ཀྱི་རྒྱ་ལོར་བད་པ་དང་དེ་བད་པས་ཁུལ་བསྐྱུ་བར་ཁག་
 གོ། ། ཀྱུ་ལ་ཕྱགས་བད་ལ་རྒྱ་ལོར་འགྲིབ་པས་ཀྱུ་ནང་གི་ཁྱིམ་ཆང་
 ཐམས་ཅད་སྒྲོང་པར་འབྱུར་རོ། ། འབངས་ཀྱི་འགྲོ་སྒོ་བཅུ་ཆའི་བདུན་
 དམག་འབྲུག་ཚུགས་སུ་གཏོང་དགོས་ལ། ཀྱུ་ཕྱན་སྤྱི་གཞུང་ལ་འཁོར་

ལོ་ཆག་པ་དང་རྟ་ཆད་པའི་ཁྲབ་ཚྭ་མདའ་གཞུ་ཉམས་པ་དང་།
བཀའ་བཀའ་སྐྱོན་པའི་དམག་ཆས་ལ་ཆག་སྐྱོན་བྱུང་བ་ནོར་དང་ཤིང་རྟ་
ཉམས་པའི་འགྲོ་གྲོན་བཅུ་ཆའི་དྲུག་ཟེན་ནོ། །

དེ་བས་སྒོ་གྲོས་དང་ལྷན་པའི་དམག་དཔོན་གྱིས་དག་ལྷའི་ཕྱོགས་
ནས་འབྱུ་རིགས་ལེན་ནོ། ། དག་ལྷའི་བཟའ་འབྱུ་ཐེག་ཚུར་དུ་སྤངས་
ན་རང་སྤེའི་བཟའ་འབྱུ་ཐེ་བཅུ་དང་མཆུངས་ལ། དག་ལྷའི་ཟན་རྩ་ཁལ་
ཆེན་གང་ཚུར་དུ་སྤངས་ན་རང་སྤེའི་ཁལ་ཆེན་བཅུ་དང་ཡང་དག་
མཆུངས་སོ། །

དག་པོ་འཛོམས་པར་འདྲོད་པ་ན་དམག་མིར་ཁོང་ཁྱོད་འབར་དུ་
འཇུག་དགོས་ལ། དག་ལས་རྒྱ་ལོར་འཕྲོག་དགོས་ན་ཐོག་མར་དེ་ལ་རྩན་
པ་སྟེར་རོ། ། ཤིང་རྟར་འཐབ་ནས་ཤིང་རྟ་བཅུ་ཡན་ལོན་ཆེ་ཐོག་མར་དེ་
ལ་བྱུ་དགའ་གནང་བ་དང་ཤིང་རྟའི་དར་བཞེས་ཏེ་རང་གི་ཤིང་རྟའི་
དམག་ནང་དུ་བསྐྱེད་བ་དང་། མགོ་བཏགས་པའི་དམག་ལ་བཙེ་སྦྱིང་གང་
ལེགས་བྱས་ཆོད་དག་པོ་ལས་རྒྱལ་ལ་རང་སྤེའི་ཤུགས་ཀྱང་འཕེལ་ལོ། །

དེ་བས་དམག་འཁྲུག་མཁྱོགས་ན་རབ་དང་འགྱུངས་ན་དེ་ལྟར་
མིན་ནོ། ། དམག་འཁྲུག་ལ་མཁས་པའི་དམག་དཔོན་ནི་འབངས་
ཡོངས་ཀྱི་སྐྱབས་མགོན་དང་། རྒྱལ་ཁབ་བདེ་སྐྱེལ་ལ་དབང་སྐྱུར་མཁན་
ནོ། །

གསུམ་པ། རྒྱལ་བའི་སྒྲོ་མེ་ལེན།

སྤྱི་ཅིན་ནེ། སྤྱི་ཡང་དམག་འབྲུག་བྱེད་པའི་ཙ་དོན་ནི་འདི་
 ཉམ་ཉམ། དཔྱ་ལྷའི་རྒྱལ་ཁབ་ཤིལ་པོ་མ་འཐབ་པར་སྤངས་ན་རབ་དང་།
 འཐབ་ཉེ་སྤངས་ན་ཐ་མའོ། ། ཉིས་སྟོང་དམག་ཤེ་རིལ་པོ་མ་འཐབ་པར་
 སྤངས་ན་མཆོག་དང་། འཐབ་ཅིང་གཏོར་ཏེ་སྤངས་ན་ཐ་མའོ། ། ལྷ་
 བརྒྱའི་དམག་ཤེ་རིལ་པོ་མ་འཐབ་པར་སྤངས་ན་རབ་དང་། འཐབ་ཉེ་
 སྤངས་ན་ཐ་མའོ། ། བརྒྱ་ཤེ་རིལ་པོ་མ་འཐབ་པར་སྤངས་ན་མཆོག་དང་།
 འཐབ་ཅིང་གཏོར་ཏེ་སྤངས་ན་ཐ་མའོ། ། ལྷ་ཤེ་རིལ་པོ་མ་འཐབ་པར་
 སྤངས་ན་རབ་དང་། འཐབ་ཉེ་སྤངས་ན་ཐ་མའོ། ། དེར་བརྟེན། ཐེངས་
 བརྒྱར་འཐབ་ན་ལན་བརྒྱར་རྒྱལ་བ་ནི་རྒྱས་སྒྲོ་ཁྱེན་ལས་མཆོག་ཏུ་ལྷུང་པ་
 ཡ་རེད་ལ། མ་འཐབ་པར་དཔྱ་ལྷ་འདུལ་བ་ནི་རབ་ཀྱི་ནང་ནས་ཡང་
 རབ་ལགས།

དེ་བས་དམག་འཐབ་ཀྱི་མཆོག་ནི་རྒྱས་སྒྲོ་ས་པ་རྣམས་འཛོམས་པ་
 དང་། དེ་རྗེས་སྤྱི་འབྲེལ་གྱི་བྱེད་ཐབས་སྤྱད་དེ་པ་རྣམས་འཛོམས་པ། དེ་
 བས་དམག་གི་དཔུང་འབྲུག་གིས་འཛོམས་པ་དང་། ཐ་མ་ནི་མཁར་ལ་